

План роботи гуртка «Художній переклад» на 2026-2027 н.р.

1. Вересень-жовтень: Проблеми художнього перекладу

- **Опис:**

Обговорення поняття художнього перекладу та основних викликів і «підводних каменів» художнього перекладу на відміну від перекладів інших типів текстів. Що повинен уміти художній перекладач, аби впоратися з цими викликами?

- **Навички:**

- Уміння розпізнавати перекладацькі проблеми в тексті оригіналу.
- Уміння відрізнити проблеми художнього перекладу від викликів, притаманних іншим тематикам.
- Застосування навичок на прикладі уривків художніх текстів.

- **Рекомендовано для:**

Студентів факультету романо-германської філології, які вивчають англійську мову і переклад (2-4 курси).

- **Дата:**

Вересень-жовтень 2026 року.

2. Листопад-грудень: Постперекладацький аналіз художнього тексту

- **Опис:**

Учасники навчаються глибокого аналізу художнього тексту, що виконується безпосередньо перед початком перекладу.

- **Навички:**

- Уміння виконувати постперекладацький аналіз художнього тексту.
- Тренування з пошуку лексичних, граматичних і стилістичних особливостей тексту оригіналу і відображення їх у перекладі.

- **Рекомендовано для:**

Студентів факультету романо-германської філології, які вивчають англійську мову і переклад (2-4 курси)

- **Дата:**

Листопад-грудень 2026 року.

3. Січень-лютий: Відтворення реалій та ірреалій у художньому перекладі

- **Опис:**

Обговорення перекладацьких труднощів, що їх становлять реалії та ірреалії в художньому тексті. Інструментарій перекладача для відтворення реалій та ірреалій.

- **Навички:**

- Уміння розрізняти різні типи реалій та ірреалій.
- Володіння інструментарієм для відтворення реалій та ірреалій у розрізі контексту.

- Практика креативного перекладу реалій та ірреалій.
- **Рекомендовано для:**
Студентів факультету романо-германської філології, які вивчають англійську мову і переклад (2-4 курси).
- **Дата:**
Січень-лютий 2027 року.

4. Березень-квітень: Переклад назви художнього твору: наскільки це залежить від перекладача?

- **Опис:**
Дискусія щодо відповідності назв художніх творів в оригіналі і перекладі: чи маємо ми зважати тільки на значення назви в розрізі контексту, чи все ж таки форма назви теж має практичне значення?
- **Навички:**
 - Аналіз оригінальних назв художніх творів та їхніх перекладів українською з різними ступенями наближеності до оригіналу.
 - Створення власної стратегії, підходу до перекладу назв художніх творів.
 - Підготовка до написання тез на одну з тем, що розглядалися на засіданнях гуртка в осінньому семестрі.
- **Рекомендовано для:**
Студентів факультету романо-германської філології, які вивчають англійську мову і переклад (2-4 курси).
- **Дата:**
Березень-квітень 2027 року.